

virī, et Deum hominī non aequabo :

22 Nescio enim quamdiu subsistam, et si post modicum tollat me Factor meus.

persona ¹, y no igualaré a Dios con el hombre ²:

22 Porque no sé el tiempo que subsistiré, y si de aquí a poco me llevará mi Hacedor.

¹ FERRAR. Y a hombre no alcunará.
² En el Hebréo se lee אֲנִי וְיְהוָה אֱמֹנִים, lo que puede tener dos sentidos con la mutación de un solo punto en la palabra אֱמֹנִים, de este modo: Y al hombre no nombraré; esto es, no usaré con hombre de títulos lisonjeros, no llamaré, ni di-

ré justo lo que es injusto: por respeto tuyo no dexaré de decir la cosa como la siento. De otro modo: Y Dios a hombre no nombraré; esto es, no te justificaré como a Dios, igualándote con él; que es el mismo sentido que tuvo presente S. GERÓNIMO en su traslación.

CAPITULO XXXIII.

Por las palabras de Job intenta Eliú probar que él no es justo; y enseña de qué modo habla Dios al hombre para instruirle y reprenderle; y como usa de clemencia con el que vuelve sobre sí.

1 Audi igitur, Iob, eloquia mea, et omnes sermones meos ausculta.

2 Ecce aperui os meum, loquatur lingua mea in faucibus meis.

3 Simplici corde meo sermones mei, et sententiam puram labia mea loquentur.

4 Spiritus Dei fecit me, et spiraculum Omnipotentis vivificavit me.

5 Si potes, responde mihi, et adversus faciem meam consiste.

6 Ecce, et me sicut et te fecit Deus, et de eodem luto ego quoque formatus sum.

1 Oye pues, Job, mis palabras, y escucha todas mis razones.

2 He aquí abrí mi boca, hable mi lengua en mis fauces.

3 De sano corazón mio mis discursos, y mis labios pronunciarán sentimientos apurados.

4 El Espíritu de Dios me hizo, y el soplo del Omnipotente me dió la vida ¹.

5 Si puedes, respóndeme, y ponte a hacerme frente ².

6 He aquí, Dios me hizo a mí así como a tí, y del mismo barro también yo fui formado ³.

¹ El sentido de este verso es el mismo que queda explicado en el 6.

² El Hebr. אֲנִי וְיְהוָה אֱמֹנִים, dispon u ordena tus palabras, razones o argumentos. Palabra tomada de la guerra, quando los escuadrones se ponen en orden de batalla.

³ El Hebréo: Heme aquí, segun tu boca por Dios, de lodo he sido cortado también yo. He aquí que mi temor no te espantará, y mi mano sobre tí no será pesada. Job en el Cap. VIII. 21. habia significado, que desearia mucho que la

7 Verumtamen miraculum meum non te terreat, et eloquentia mea non sit tibi gravis.

8 Dixisti ergo in auribus meis, et vocem verborum tuorum audivi:

9 Mundus sum ego, et absque delicto: immaculatus, et non est iniquitas in me.

10 Quia querelas in me reperit, ideo arbitratus est me inimicum sibi.

11 Posuit in nervo pedes meos, custodivit omnes semitas meas.

12 Hoc est ergo, in quo non es iustificatus: respondebo tibi, quia maior sit Deus homine.

13 ¿Adversus eum contendis, quod non ad omnia verba responderit tibi?

14 Semel loquitur Deus, et secundo id ipsum non repetit.

15 Per somnium in visione

7 Por lo qual nada hay maravilloso en mí que te espante, y mi habla no te será pesada.

8 Dixiste pues en mis oídos, y oí la voz de tus palabras:

9 Limpio soy yo, y sin delito: sin mançilla, y no hay en mí maldad ¹.

10 Por quanto ha hallado achaques contra mí, por eso me ha mirado como enemigo suyo.

11 Puso en cepo mis pies ², observó todas mis sendas.

12 Esto pues es en lo que has mostrado que no eres justo ³: te responderé, que Dios es mayor que el hombre.

13 ¿Disputas contra él, porque no te ha respondido a todas tus palabras?

14 Una vez habla Dios, y segunda vez no repite una misma cosa ⁴.

15 Por sueño de vision noc-

mano de Dios se alejase de él, y que el terror de su presencia no le espantará para poderse defender y justificar con mayor libertad. Eliú haciendo alusion a estas palabras, le dice, que ha logrado lo que pedia, y que tenia toda la libertad de poder defender su causa delante de un hombre formado de barro como él, que le hablaria de parte de Dios, y que su presencia no le podia espantar como la de Dios, la que él temia con tan grande razon.

¹ Así Eliú interpteta siniestramente las palabras de Job que se leen en los Cap. XIII. 24. XIV. 17. XIX. 11. y XXX. 21. como si Dios hubiese buscado ocasion de castigar a Job y de abandonarle.

² Supra XIII. 14. 27. y XIV. 16. Las palabras de Job son como de un hombre miserable que implora con sumision Tom. IV.

la clemencia del Juez, y no como de quien le arguye o murmura de su justicia.

³ Pecas, o Job, en decir de Dios que castiga sin culpa, como si fuera tyrano o injusto. Esto es lo que yo debo rechazar como injurioso a Dios.

⁴ No esperes que la segunda vez te responda lo contrario de lo que dixo la primera. Bastantemente te tiene respondido: en eso mismo que padeces puedes reconocer su respuesta. El Hebréo se puede entender de dos maneras: Porque en una respuesta hablará Dios, y en dos a aquel que no la verá; esto es, a aquel que no se da por entendido con la primera, añade la segunda; lo que despues explica: A aquel que no se aprovecha de los avisos que le da en sueños, le habla con los hechos, afligiéndole con dolores, y aun reduciéndole a una cama, v. 19. ..

nocturna, quando irruit sopor super homines, et dormiunt in lectulo:

16 Tunc aperit aures virorum, et erudiens eos instruit disciplina,

17 Ut avertat hominem ab his quae facit, et liberet eum de superbia:

18 Eruens animam eius a corruptione: et vitam illius, ut non transeat in gladium.

19 Increpat quoque per dolorem in lectulo, et omnia ossa eius marcescere facit.

20 Abominabilis ei fit in vita sua panis, et animae illius cibus ante desiderabilis.

21 Tabescet caro eius; et ossa quae tecta fuerant, nudabuntur.

22 Appropinquavit corruptioni anima eius, et vita illius mortiferis.

turna, quando cae sopor sobre los hombres¹, y están durmiendo en su lecho:

16 Entonces abre las orejas² de los hombres, y amonestándolos les advierte lo que deben hacer,

17 Para apartar al hombre de aquello que hace³, y librarle de la soberbia:

18 Salvando su ánima de corrupción⁴; y a su vida, para que no pase por cuchillo.

19 Le corrige tambien por medio de dolores en la cama⁵, y hace que todos sus huesos se marchiten.

20 Se le hace aborrecible el pan en este estado, y el manjar que otro tiempo apetecía su ánima.

21 Se consumirá su carne; y los huesos que habian estado cubiertos, se descubrirán.

22 Acercóse a la corrupción su ánima, y su vida a lo que trae muerte⁶.

¹ Sopor, en el Hebr. *שׁוּפּוֹר*, denota sueño pesado, y segun los LXX. con *espanto*, lo que nosotros llamamos *pesadilla*. Dios en sueños avisa de muchas cosas. Véase Num. xxxi. 5. 8. y a cada paso.

² Es phrase muy usada, y se significa por ella que Dios abre las orejas del cuerpo y el sentido del alma, para que entienda lo que el Señor quiere manifestar por el sueño que envía.

³ El Hebréo: *Para apartar al hombre de su obra*, esto es, del pecado; porque esta es la obra propia del hombre caído. Por el contrario la obra quando es buena no es de él, sino que le viene de Dios, y es de Dios.

⁴ El Hebréo: *Estorbará*, librá, su ánima del sepulcro, de la muerte, y su vida de pasar por espada, o por saeta. Es una *hypalage*; quiere decir: Le librá de que espada o saeta le acabe la vida. En lo primero se puede tambien entender la muerte que proviene de

enfermedad: y en lo segundo la que viene por violencia. *Anima y vida* significa una misma cosa, como en otros muchos lugares de la Escritura.

⁵ Quando el hombre hace el sordo a los avisos del Señor y a sus palabras o a las de sus Ministros, entonces les habla por los hechos, como son las enfermedades y trabajos; lo que sin duda Eliú aplicaba a Job aunque falsamente.

⁶ Otros trasladan *וְחַיָּתָהּ*, y su vida a los matadores, que son los demayos, paroxysmos, y otros accidentes que se llaman correos de la muerte: y pueden ser tambien los Angeles exterminadores. Esta viva pintura es propia de los pecadores puestos como a las puertas de la muerte; y aunque sus penas exteriores son tan grandes, las interiores que atormentan el ánimo de ellos, y lo despedazan sin consuelo, son mucho mayores, las quales son inseparables de la mala conciencia.

23 Si fuerit pro eo Angelus loquens, unus de millibus, ut annuntiet hominis acquitatem:

24 Miserebitur eius, et dicet: Libera eum, ut non descendat in corruptionem: inveni in quo ei propitius.

25 Consumpta est caro eius a suppliciis, revertatur ad dies adolescentiae suae.

26 Deprecabitur Deum, et placabilis ei erit: et videbit faciem eius in iubilo, et reddet homini iustitiam suam.

27 Respiciet homines, et dicet: Peccavi, et vere deliqui, et ut eram dignus, non recepi.

28 Liberavit animam suam ne pergeret in interitum, sed vivens lucem videret.

29 Ecce haec omnia ope-

23 Si hubiere algun Ángel, uno entre millares que hable a su favor, e instruya al hombre en su deber¹:

24 Se apiadará de él, y dirá: Sálvale, para que no descienda a la corrupcion: he hallado motivo de usar con él de clemencia².

25 Su carne ha sido consumida de penas, vuelva a los dias de su mocedad.

26 Pedirá a Dios perdon, y se le aplacará: y verá su rostro con júbilo, y volverá al hombre su justicia.

27 Se volverá él a mirar a los hombres, y dirá: Pequé, y de veras delinquí, y no he sido castigado como merecía³.

28 Libró su ánima para que no caminase a la muerte, sino que viviendo viera la luz⁴.

29 Mira que Dios obra to-

¹ El texto Hebréo *וַיִּשְׁלַח*, la rectitud de él, la justicia, los justos juicios de Dios. Si puesto el hombre en este estado, aun no escuchare la voz de Dios que así le habla, podrá ser que el Señor compadecido de él le envíe un Angel suyo, un Mensagero, un Ministro que habrá escogido entre millares, lleno de dulzura, de fuerza y de eloqüencia, para que le haga entender sus falsos juicios, y la causa por la qual le castiga y avisa de aquella manera. En lo que tácitamente le da a entender que él era este Angel o Mensagero que Dios le enviaba para hacerle conocer lo que queda referido. Pero parece mas ajustado a la letra y al intento el entender el texto de un Angel verdadero que interceda con Dios por él, y que al mismo tiempo le haga entrar en el camino de la justicia. Segun S. GREGORIO por *Angel* se significa aquí el Angel del gran Consejo, Christo Señor nuestro, nuestro único Medianero y Abogado.

² Si reconocido este hombre volviere sobre sí, se arrepintiere, y pidiere a Dios perdon, el Señor se apiadará de él, y dirá a su Ministro: Basta ya, no muera: aplacado estoy, ya quiero usar con él de misericordia, puesto que ha conocido la causa de su enfermedad. Bástale lo que ha padecido con los males que le he enviado para corregirle: vuelva a su antigua robustez... Entonces este hombre, agradecido a tan grande bondad y misericordia, se humillará de nuevo delante de Dios.

³ El hombre confesará su pecado pasado, y alabará la bondad del Señor que lo ha librado por sola su misericordia de la muerte temporal y eterna.

⁴ En la Vulgata estas palabras las dice el Señor; pero en el texto Hebréo se leen en boca de este hombre, a quien Dios libró por su misericordia: *Libró*, dice, *mi ánima de pasar al hoyo, y mi ánima verá en la luz.*

ratur Deus tribus vicibus per singulos:

30 Ut revocet animas eorum a corruptione, et illuminet luce viventium.

31 Attende, Job, et audi me: et tace, dum ego loquor.

32 Si autem habes quod loquaris, responde mihi, loquere: volo enim te apparere iustum.

33 Quod si non habes, audi me: tace, et docebo te sapientiam.

das estas cosas tres veces¹ con cada uno:

30 Para sacar sus ánimas de la corrupcion, y alumbrarlas con la luz de los vivientes.

31 Atiende, Job, y escúchame: y calla mientras que yo hablo.

32 Y si tienes alguna cosa que decir, respóndeme, habla; porque deseo que comparezcas justo.

33 Y si no tienes, óyeme: calla, y enseñártehe sabiduría.

¹ Repetidas veces. Un número determinado por el indeterminado. Puede tambien entenderse de los tres modos arriba dichos. He aquí como suele Dios avisar a cada uno de los hombres; o por visiones en sueño; o por enfermedades y aflicciones; o enviándole un Angel o Ministro suyo que le desengañe y anuncie sus juicios y verdades. En todo lo que ha dicho Eliú hasta aquí, suponiendo como los otros amigos de Job, que este era cas-

tigado por sus pecados, o quando ménos por pretender justificarse delante de Dios, y disputar con él como de igual a igual, despues de haber explicado largamente los medios de que el Señor se vale para hacer que vuelvan sobre sí los hombres, y se conviertan a él, le insinua facilmente el modo que ha de tener para practicarle él asimismo, si quiere que el Señor compadecido le vuelva a su amistad, y le restituya la salud y felicidad primera.

CAPITULO XXXIV.

Eliú continua en acusar a Job de varios delitos; mostrando la reſtitud del juicio divino, y como todas las cosas están sujetas a su poder y ciencia.

1 **P**ronuncians itaque Eliu, etiam haec locutus est:

2 Audite, sapientes, verba mea, et eruditi, auscultate me:

3 Auris^a enim verba probat: et guttur escas gustu diiudicat.

1 Continuando pues Eliú su discurso, dixo tambien lo siguiente:

2 Oid, sabios, mis palabras¹, y vosotros, doctos, escuchadme:

3 Porque la oreja exámina las palabras; y el paladar discierne las viandas por el gusto².

^a Aquí parece que dirigia esta apóstrophe a sus compañeros, y no a Job, a quien tenia por un necio, porque advertia

que no se conformaba con su dictámen.
² Esta es una comparacion que se halla en quanto al sentido en el Cap. XII. II.

^a *Supra XII. II.*

CAPITULO XXXIV.

4 Iudicium eligamus nobis, et inter nos videamus quid sit melius.

5 Quia dixit Iob: Iustus sum, et Deus subvertit iudicium meum.

6 In iudicando enim me, mendacium est: violenta sagitta mea absque ullo peccato.

7 ¿Quis est vir ut est Iob, qui bibit subsannationem quasi aquam:

8 Qui graditur cum operantibus iniquitatem, et ambulat cum viris impiis?

9 Dixit enim: Non placebit vir Deo, etiam si cucurrerit cum eo.

10 Ideo, viri cordati, audite me: absit a Deo impietas, et ab Omnipotente iniquitas.

11 Opus enim hominis reddet ei, et iuxta vias singulorum restituet eis.

4 Tratemos nosotros en comun la causa, y veamos entre nosotros lo que sea mejor.

5 Porque Job ha dicho: Justo soy¹, y Dios ha trastornado mi causa.

6 Por quanto en el juicio² que se ha hecho de mí, ha habido error: violenta es mi saeta sin pecado alguno.

7 ¿Qué hombre hay semejante a Job, que bebe el escárnio como agua:

8 Que camina con los que obran iniquidad, y anda con hombres impios?

9 Porque dixo: No agrada al hombre a Dios, aunque vaya corriendo con él³.

10 Así, hombres cuerdos, oídme: léjos de Dios la impiedad, y del Omnipotente la injusticia.

11 Porque él pagará al hombre su obra, y recompensará a cada uno segun su camino.

¹ El M. LEON: Y Dios apartó mi juicio. Job jamas pretendió ser justo delante de Dios con otra suerte de justicia, que la que conviene a los verdaderos siervos del Señor, la qual no por esto les impide reconocerse y confesarse pecadores; mas queria probar solo a sus falsos amigos, que se engañaban mirándole como un impio, por causa de la afliccion en que estaba: y que no tenian los verdaderos sentimientos que debian acerca de la Providencia, quando aseguraban que la impiedad es siempre castigada, y la piedad recompensada en este mundo; lo que destruía enteramente el secreto de toda la economía, y de la conducta adorable de Dios hácia los hombres. Y así Eliú explica en un mal sentido lo que no entiendo, o finge que no entiende.

² Eliú abusa aquí igualmente de lo que Job habia dicho, y puede verse en el Cap. XIX. 6. En el Hebréo se lee

וְאֵלֵי אֲשַׁמְרֶה לִי, en mi juicio mentiré yo, esto es, seré mentiroso en mi daño, y contra el testimonio de mi conciencia, si digo que la pena cruel que padezco me viene por mi pecado. Son palabras que profiere Eliú en boca de Job.
³ El Hebréo: No aprovechará varon, o de nada servirá al hombre en su querer o correr con Dios; esto es, el ser justo y seguir en todo su ley. Eliú no habia entendido bien el pensamiento de Job, o explicaba de mala fe sus palabras; porque lo que habia dicho era, que Dios no solamente afligia al impio, sino tambien al justo y al inocente: y que se veía mas frecuentemente que eran afligidos los buenos, al mismo tiempo que vivian en prosperidad los impios. Y Eliú no debia trastornar el sentido de las palabras, ni concluir de ellas como hacian sus amigos: Que pues estaba en la afliccion, debia ser mirado como un impio.